Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A chłopiec Samuel posługiwał JAHWE przy Helim. Słowo JAHWE było w tych dniach rzadkie,\* widzenie\*\* nie było rozpowszechnione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chłopiec Samuel posługiwał JAHWE przy Helim. Słowo JAHWE było w tych czasach rzadkością, a widzenia też nie były częste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chłopiec Samuel służył JAHWE przed Helim. W tych dniach słowo JAHWE było drogocenne i nie było jawnego widzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pacholę Samuel służył Panu przed Heli, a słowo Pańskie było drogie w one dni, bo nie bywało widzenia jawnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz młodzieniaszek Samuel służył JAHWE przed Heli, a słowo PANSKIE było drogie w one dni; nie było widzenia jawnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młody Samuel usługiwał Panu pod okiem Helego. W owym czasie rzadko odzywał się Pan, a widzenia nie były częste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pacholę Samuel służyło Panu przed Helim. Słowo Pańskie było w tych czasach rzadkością, a widzenia nie były rozpowszechnione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młody Samuel służył JAHWE pod opieką Helego. W tamtych czasach słowo JAHWE nie było częste i widzenia nie były liczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młody Samuel służył JAHWE pod opieką Helego. W owych czasach rzadko JAHWE przemawiał, a jeszcze rzadziej objawiał się w wizjach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młody Samuel służył Jahwe pod okiem Helego. W owe dni Jahwe przemawiał nader rzadko i widzenia też nie były częste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хлопчина Самуїл служив Господеві перед священиком Ілією, і Господнє слово було шановане в тих днях, не було докладного видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś młody Samuel sprawował służbę przed WIEKUISTYM w obliczu Elego. W tamtych czasach słowo WIEKUISTEGO było rzadkim zjawiskiem i nieczęste były także widzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem chłopiec Samuel usługiwał JAHWE przed Helim, a słowo od JAHWE stało się w owych dniach rzadkością; nie rozgłaszano żadnej wizji. |

1. 1) rzadkie, יָקָר , lub: drogocenne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) widzenie, חָזֹון , gr. ὅρασις. [↑](#footnote-ref-3)